

Reseña del proceso

DICCIONARIO ACHÉ-GUARANÍ-ESPAÑOL

© Letra Paraguay y Comunidades Achés

Todo hablante nativo de una lengua es un experto en ella aunque en la mayoría de los casos no sea conciente de ello. El hablante nativo adulto maneja con precisión, dependiendo del idioma que se trate, los tiempos verbales, los modos, la concordancia de persona y número y los fenómenos regulares e irregulares de su lengua. El hablante no nativo que adquirió una lengua como segundo o tercer idioma puede llegar a tener bastante precisión en su uso, pero su conocimiento en raras ocasiones alcanza a equiparar el nivel del hablante nativo.

Un diccionario trilingüe puede aportar para un vocabulario amplio y rico, pero no puede brindar esa información que surge del diario vivir, de la aplicación directa del idioma a las distintas situaciones que atraviesa una cultura. La lengua es el factor que mejor identifica una cultura. A través de ella se transmiten los valores, las creencias, las vivencias grupales e individuales y los relatos de los antepasados. Todo esto se manifiesta con su correspondiente interpretación de los hechos y lleva a ese pueblo a poseer una identidad y un ser propios, a la vez que asegura la preservación de la lengua.

Esta obra inició en 2006 con el fin de rescatar todos los esfuerzos anteriores de registrar un vocabulario Aché. Víctor Gómez fusionó en un sólo volumen lo realizado por autores como Susnik, Cadogan, Kim Hill y el Proyecto Kwatia Ñe'e entre otros. Un equipo de traductores comisionados por sus comunidades trabajó incrementando ese diccionario y para el 2009 se convocó a educadores Aché en ejercicio para la comprobación del trabajo. En ese tiempo se buscó también actualizar y adecuar la grafía Aché, con las aprobaciones de la gramática Aché surgidas del consenso de las comunidades Aché del Paraguay. Durante varios años se siguió incrementando y confirmando el vocabulario, hasta que en el 2018 se hace la revisión general y para el 2019 el Comité Lingüístico Aché, confirma el trabajo. La pandemia del 2020 frenó los encuentros y avances hasta que en el 2024 se retomó en alianza con la SPL y para el 2025 se validó el diccionario con el **Comité de última corrección y validación final** formado por el Cuerpo de profesores de las comunidades Aché reunidos en Cerro Morotí, Caaguazú, en agosto 2025.

La metodología seguida fue:

- Compilar en un sólo tomo todos los vocablos recabados por los distintos estudiosos de la lengua Aché.
- Añadir y corregir términos según el uso actual basado en el trabajo de campo.
- Actualizar los vocablos siguiendo la grafía unificada según los acuerdos del pueblo Aché.

La intención de este recurso es la de proveer un material de referencia primaria para académicos, traductores y estudiosos de las lenguas en general. Si esto ayuda a la preservación de la lengua y a crear consciencia de la lengua y la cultura Aché y si detona más personas interesadas en seguir creando materiales lingüísticos de apoyo, el esfuerzo de tantos años no ha sido en vano.

FICHA TÉCNICA

Recopilación original de los materiales existentes al 2005: Víctor A. Gómez M.

Materiales:

- Cadogan, León (1965). "Algunos textos Guayakí del Yñaró" en Journal de la société des américanistes. París, Francia.
- Susnik, Branislava (1974). *Estudios Guayakí: Vocabulario Ache*. Museo Etnográfico "Andrés Barbero." Asunción, Paraguay.
- Bertoni, Moisés (2002). *Diccionario aché-español de Bertoni*. Documento no publicado.
- Hill, Kim (2003). *Diccionario aché-inglés*. Documento no publicado.
- Proyecto Kuatia Ñe'e (2005). *Ache javukuaavägi. Ache ñe'ëngueryru. Diccionario aché*. Facultad de Lenguas Vivas de la Universidad Evangélica del Paraguay. Asunción, Paraguay.

Traductores Aché:

Arroyo Bandera: Tadeo Chedjugi
Cerro Morotí: Zacarías Krygi Amarilla y Eliseo Chachugi Franco
Chupa Pou: Marciano Chewugi
Koëntuwy: Santiago Tykuarängi
Puerto Barra: Lorenzo Puapirängi y Moisés Pepängi
Ypetimí: Esteban Tykuarängi y Vicente Piragi Duarte

Profesores que colaboraron parcialmente:

Arroyo Bandera: Demecio Urugi, Célica Taydjangi y Ninfa Arce
Cerro Morotí: Francisco Mbepegi, Manuel Chewugi, Fausto García y Florentina Kryrogi
Chupa Pou: Eugenio Gunegi, Higinio Cherygi, Humberto Jakutjangi y Jose Paiwagi
Koëtuwy: Ricardo Mbekroröngi, Emiliano Mbejywagi y Sinfioriano Chewugi
Puerto Barra: Ramón Wachugi, Timoteo Turigi, Rosa Brewigi, Mariana Kandjegi y Lilian Colman de Arce
Ypetimí: Magalena Tykuarängi, Ramona Tykuarängi y Teresa Jakuwachugi.

Otros colaboradores consultados:

Mariana Chachupurangi, Simón Mbywangi, Dalma Tykuarangi e Higinio Bywangi.

Comité Lingüístico de las comunidades Aché:

Marciano Chewugi, Timoteo Turigi, Higinio Bywängi, Ricardo Mbekroröngi y Teresa Jakuwachugi.

Supervisión educativa Aché: Rosalba L. de Fostervold

Relaciones públicas con ONG: Bjarne Rolf Fostervold

Revisión general: Aneliesse C. Schreiber

Seguimiento y Apoyo Administrativo: Cristina F. de Gómez e Isabel Miranda

Comité de última corrección y validación final: Cuerpo de profesores de las comunidades Aché reunidos en la comunidad Cerro Morotí en agosto 2025